

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что при переводе герундиальных конструкций переводчиком используются различные переводческие трансформации. Решение вопроса относительно выбора того или иного приема при переводе герундия зависит от конкретной задачи переводчика, которая состоит в том, чтобы достигнуть адекватности при переводе. Мы можем отметить, что практически все виды трансформаций применяются достаточно часто. Однако в большинстве случаев герундий и герундиальные обороты переводятся на русский язык придаточным предложением. Также мы выяснили, что имеется ряд и других случаев, когда герундий или герундиальный комплекс в переводе выступает в роли существительного, инфинитива, деепричастия и т. д.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Едиториал УРСС, 1990. – 256 с.
2. *Исигуро К.* Не отпускай меня; пер. с англ. Л.Ю. Мотылева. – М.: Издательство «Э», 2018. – С. 384.
3. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Че-Ро, 1999. – 174 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
5. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 215 с.
6. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М., 1990.
7. *Латышев Л.К.* Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – С. 255.
8. *Шмелева Т.В.* Речевые жанры / Т.В. Шмелева // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник: проспект / под ред. А.П. Сковородникова. – Красноярск, 1991. – С. 89–91.
9. *Ishiguro K.* Never let me go. – Vintage Books Paperback, 2010. – 288 p.

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЮМОРА ПО РАССКАЗАМ МАРКА ТВЕНА

Хакимова К.Х.

Гизатова Г.К.

В данной статье проводится системное исследование языкового своеобразия художественного стиля классика американской литературы Марка Твена

на. Авторы анализируют лексико-стилистические средства создания юмористического эффекта в рассказах раннего периода творчества писателя.

Ключевые слова: лексико-стилистические средства, американский запад, юмор.

The article deals with a systematic research of a linguistic specificity of literary style of Mark Twain, an American classic. The authors analyze lexical and stylistic means in creating a comic effect in the early works of the writer.

Key words: lexical and stylistic devices, American West, humor.

Марк Твен занимает исключительное место основоположника американской национальной традиции в художественной прозе. Эрнест Хемингуэй, классик американской и мировой литературы, писал: «Вся современная американская литература вышла из одной книги Марка Твена, которая называется «Гекльберри Финн». Это лучшая наша книга... Ничего подобного до нее не было. Ничего равного не написано до сих пор» [4, с. 4].

В данной статье авторы исследуют ранний период творчества Марка Твена, которому свойственны озорной и в то же время «жестокий» американский юмор. На Диком Западе ценили юмор, острую, порой грубую и язвительную шутку. Однако ранние произведения Марка Твена были своей основе оптимистичными, озорными, одновременно колкими и насмешливыми, чем и удивляли своих читателей. Он был крепко связан с традициями, национальными особенностями Запада, с американской культурой в целом. Великий писатель был уверен, что Америку ждет большое будущее, в чем оказался прав.

На сегодняшний день отмечается объективный интерес исследователей к феноменологической природе юмора и различным лексическим способам его выражения в художественном дискурсе [1; 2].

Сюжеты для своих произведений Марк Твен черпал из личного жизненного опыта, из яркой, наполненной бурными событиями биографии. Этапы вхождения в литературу он изложил буквально в нескольких строках: «Я стал рудокопом в серебряных копях Невады, потом газетным репортером; потом золотоискателем в Калифорнии; потом репортером в Сан-Франциско, потом специальным корреспондентом на Сандвичевых островах, потом разъездным корреспондентом в Европе и на Востоке; потом носителем факела просвещения на лекторских подмостках, – и, наконец, я стал книжным писакой и непоколебимым столпом среди других столпов Новой Англии» [3, с. 5].

Тяжелая жизнь людей в рудниках, их борьба с дикой природой, физическое и нервное истощение, конечно же, отражаются в произведениях Марка Твена. Лучшим способом снятия стресса в тот период для начинающего писателя явился смех, но смех, зародившийся на американском Западе, был таким же жестоким, как сама жизнь. Поэтому смех молодого Марка Твена был суровым, необузданным и резким.

Объект юмористики Марка Твена – уклад жизни американцев, обычаи нетривиальной и простой фермерской цивилизации, которая создавалась в суровых условиях борьбы за существование в западных окраинах США.

Актуальность работы определяется необходимостью системного исследования языкового своеобразия художественного стиля писателя, лексико-стилистических средств создания юмористического эффекта в произведениях раннего творчества Марка Твена.

Материалом исследования послужили ранние рассказы писателя: “The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County” (1865), “Innocents Abroad” (1869), “My Watch” (1870), “The Facts in the Case of the Great Beef Contract” (1870), “A True Story Repeated Word for Word as I Heard It” (1874), “Some Learned Fables for Good Old Boys and Girls” (1875).

Научная новизна исследования состоит в лингвистическом подходе к анализу раннего творчества Марка Твена, так как именно этот период представляется наиболее значимым в отражении писателем американской национальной действительности, в частности, его западной глубинки во второй половине 19 века.

Юмористическому повествованию Марка Твена присущи пародийный гротеск, склонность к преувеличениям (*overstatement*), недосказанность (*understatement*), черный юмор, хвастовство, ироничная прямота, высмеивание глупости, доведенные до абсурда нелепые ситуации, игра слов. Каноны, штампы, гуманистические первоосновы и правила хорошего тона, к которым привыкла английская и американская художественная литература, разрушаются неожиданным шутовским цинизмом, ядовитым юмором, что маскируется незатейливым повествованием, открывшим читателям язык простых провинциалов. Сленг, нарочито безграмотная речь являются средством раскрытия образов героев, делают повествование живым и понятным всем.

Рассмотрим примеры использования лексико-стилистических средств создания юмора в ранних рассказах Марка Твена.

Разгневанный герой рассказа “My Watch” называет другого человека **all this human cabbage** *этот капустный кочан*, таким образом пытаясь подчеркнуть тупоумие своего обидчика. Автором используется метафора, основанная на переносном смысле и иронической аналогии. Описывая «поведение» сломанных часов, автор использует глаголы **barking**,

wheezing, whooping, sneezing, snorting они кашляли, чихали, лаяли, фыркали и выражает юмор происходящего олицетворением, переноса свойства и качества человека на неодушевленный предмет.

Посредством иронического сравнения и сопоставления Твен изображает плачевное состояние и полную неисправность часов главного героя: **it kicked back like a musket** они отдавали, как дедовское ружье, проводя аналогию между издаваемым часами шумом с оглушающим звуком выстрела из мушкета. Этот же способ используется Марком Твеном в юмористическом рассказе “The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County”: **His underjaw’d begin to stick out like the fo’castle of a steamboat** Нижняя челюсть его выпятилась, как парходная корма. Прием сравнения употребляется в этом же произведении в одном из следующих предложений: **You’d see that frog whirling in the air like a doughnut** Глядишь – лягушка уже перевёртывается в воздухе, как оладья на сковородке.

В данном рассказе встречается и нарушение лексической сочетаемости слов: **Why, blame my cats, if he don’t weigh five pound!** Залягай меня кошка, если она весит меньше пяти фунтов!, которая порождает юмористический эффект благодаря сдвигу в лексической сочетаемости, поскольку автор создает свою собственную окказиональную сочетаемость лексемы **blame** с лексемой **cat**. Неожиданное совмещение слов используется для придания комичности также и в следующих примерах: **She always spanked Jim to sleep, and she never kissed him good-night; on the contrary, she boxed his ears when she was ready to leave him** Прежде чем отойти от его кровати, мать награждала его не поцелуем, а хорошим тумаком; **Renowned and honored Imbecile!** Почтеннейший несмышлениш!; **the Gladiatorial College** колледж гладиаторов; **the hills and valleys of his face** на всех холмах и долинах его физиономии, **planting buckwheat cakes** посев гречневых блинов; **the ganders begin to spawn** гусаки начинают метать икру. Окказиональная сочетаемость присутствует и в восклицаниях, в которых с целью оскорбления собеседника автор вкрапляет абсолютно неожиданные слова: **Tell you, you cornstalk, you cabbage, you son of a cauliflower!** Почему не сказал вам, гороховый стручок, капустаная кочерыжка, сын цветной капусты?!; **You turnip!** Брюква ты такая!, в значении: «Ну, ты и тупица!». Таким образом, писатель нарушает привычную и логичную сочетаемость слов и порождает совершенно новую лексическую комбинацию.

Посредством гротеска Марк Твен обрисовывает нелепые явления, которые впоследствии приобретают юмористический характер: **and the elephant didn’t knock the top of his head off with his trunk** и слон даже не оторвал ему голову хоботом. Подобное явное преувеличение используется и при последующем повествовании: **he even didn’t make a mistake**

and drink aqua fortis он даже не выпил по ошибке азотной кислоты, иллюстрируя трагический фарс и нарочитую комичность. Ещё один пример, взятый из этого же рассказа: **and he didn't shoot three or four of his fingers off** он не отстрелил себе три или четыре пальца подчеркивает явную, бросающуюся в глаза нелепость и фантастичность происходящего. Гротеск в ярчайшем его проявлении используется Твеном в следующих фрагментах: **And he grew up and married, and raised a large family, and brained them all with an axe one night** Так он вырос, этот Джим, женился, имел кучу детей и однажды ночью размозжил им всем головы топором; **chaste and elegant General Slaughter** высококонраваственная и элегантная всеобщая резня; **and with no other hurt than the loss of a portion of his scalp** если не считать потери кусочка скальпа; **several martyrs will be eaten by the tigers** несколько мучеников будут съедены тиграми. С помощью гротеска Твен погружает читателя в абсурдную ситуацию, преднамеренно иллюстрируя неправдоподобную губительность описываемых явлений.

Своеобразным способом выражения юмора служит и умышленное изменение формы слова с целью осмеяния необразованности и неграмотности человека, а также его национальной принадлежности. К примеру, в речи откровенно распушенной служанки-афроамериканки из рассказа “A True Story, Repeated Word for Word As I Heard It” встречаются видеоизмененные и непривычные формы слов: **An' dey was a-waltzin' an a-dancin'!** Как видно из примера, писатель совмещает местоимение **they** с формой глагола **to be - was**, что противоречит нормам грамматики английского языка. Более того, Твен использует отображаемые на письме фонетические деформации слов, чтобы продемонстрировать комичность афроамериканского акцента и неграмотность речи женщины. Аналогичным образом Марк Твен изображает и речь француза, допуская нарочитые ошибки в грамматической форме слова и заменяя привычное написание английских слов с помощью фонем, часто звучащих в речи с явным французским акцентом: **I show you ze letter writing by Christopher Colombo!** Я показать вам письмо, писанное Христофор Коломбо!, **But zis is ze great Christopher Colombo, Born in Egypta!** Но это же великий Христофор Коломбо, родился в Египта!.

В рассказах Марка Твена изобилует применение такого способа выражения юмора, как окказионализмы. К примеру, в рассказе “The Facts in the Case of the Great Beef Contract” писатель создает индивидуально-авторские неологизмы: **Odds and Ends Department** Отдел всякой всячины, **the Circumlocution Office** Министерство околичностей, а в рассказе “Some Learned Fables for Good Old Boys and Girls” встречаются окказионализмы **Dr. Bull Frog** доктор Жабень Кваки, **Sir Grass Hopper** сэра Кузнец По-

прыгун, **Chief Engineer Spider** *главный инженер Тарантул*, **the Mastodon language** *Мастодонтский язык*, **the Dodo language** *динозаврит*.

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что в рассмотренных рассказах Марка Твена были использованы различные лексико-стилистические способы выражения юмора, а именно: метафора, ироническое сравнение или сопоставление, нарушение лексической сочетаемости слов, гротеск, изменение формы слова и окказионализм. Исследование показало, что чаще всего из приведенных лексических средств выражения юмора использовались приемы умышленного нарушения лексической сочетаемости слов, создающего юмористический эффект благодаря нелепости совмещения несоотносимых друг с другом объектов и явлений, а также приемы гротеска – изображения жизненных отношений в уродливо-комическом виде.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балабанова И.Я. Сравнительные конструкции в пространстве художественного дискурса / И.Я. Балабанова, А.В. Агеева, Т.И. Калегина // Казанская наука, 2017. – Казань: Изд-во Казанский издательский дом. – С. 156–159.
2. Дземидок Б. О комическом. – М.: Прогресс, 1974. – 223 с.
3. Старцев А.И. Марк Твен и Америка (вступ. статья) / Марк Твен. Полное собрание сочинений: в 8 т. – М.: Правда, 1980. – Т. 1.
4. *Mark Twain*. A True Story, Repeated Word for Word As I Heard It / Mark Twain. – URL: <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2012/02/a-true-story-word-for-word-as-i-heard-it/308792/> (дата обращения: 15.03.19).
5. *Mark Twain*. How I Edited an Agricultural Paper / Mark Twain. MarkTwain. – URL: <http://www.twainquotes.com/Galaxy/187007a.html> (дата обращения: 10.03.19).
6. *Mark Twain*. My Watch / Mark Twain. – URL: <https://americanliterature.com/author/mark-twain/short-story/my-watch> (дата обращения: 01.03.19).

ВОПРОС-ПЕРЕСПРОС КАК ОДИН ИЗ ВАРИАНТОВ ОТВЕТНЫХ РЕПЛИК В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛАХ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЯ (на примере романа Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна»)

*Халиуллина А.М.
Депутатова Н.А.*

Данная статья посвящена исследованию и последующему анализу категории вопроса-переспроса с точки зрения его контекстной и прагматической специфики в коммуникативной среде диалога, а также практическому изучению на примере романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь Нежна».